

「日本で働く外国人の方へ」（パンフレット）掲載文言

日本で働く外国人の方へ

Aos estrangeiros que trabalham no japao

住民税の支払いをお忘れなく！

Não se esqueça de pagar o imposto residencial !

住民税とは？

O que é o imposto residencial?

住民税は、1月1日時点で日本に住所があり、一定額以上の給料などをもらっている人であれば外国人の方でも住んでいる市区町村に支払う必要がある税金です。

De 1º de janeiro, em tendo um endereço no japão, deve-se pagar o imposto residencial aqueles que cujo o salário ultrapassaram o predeterminado, mesmo sendo estrangeiro, deve-se pagar este valor ao município onde mora.

1月2日以降に日本から出国した場合でも同じです。

Para o mesmo caso se aplica para aqueles que deixarem o japão no dia 2 de janeiro em diante.

もし、支払うべき住民税が支払われていない場合は、在留期間の更新申請などが許可されない場合があります。

Caso o pagamento não esteja em dia, haverá a possibilidade do pedido da renovação do visto não ser aceito.

支払うべき額は、前の年の1月1日から12月31日までにもらった給料などで決まります。

O valor a ser pago, é determinado pelo salário recebido no período de 1º de janeiro a 31 de dezembro do ano anterior.

住民税を支払うには、次の2つの方法があります。

Existem duas formas de efetuar o pagamento do imposto residencial.

給料からの天引き（特別徴収）

Por dedução salarial (arrecadação especial)

会社が、あらかじめ、給料から住民税を差し引き、市区町村役場に支払います。

A empresa previamente efetuará o pagamento debitando do salário.

会社で働く人はこれが原則であり、自分で市区町村役場に住民税を支払う必要はありません。

Sendo assim, por regra, não se fazendo necessário o pagamento por si próprio.

自分での支払い（普通徴収）

Pagamento por conta propia (cobrança normal)

毎年6月頃に、市区町村から、「住民税を支払ってください」という手紙（納付書）が届きます。

Todos os anos por volta de junho, será lhe enviado uma carta de cujo nome é “forma de pagamento”, informando, "Por favor, pague o imposto residencial".

この納付書と納付書に書かれている金額のお金を持って金融機関などで支払います。

o valor a ser pago descrito no boleto, pode ser pago por conta bancaria ou por especie em dinheiro.

こんな時、ご注意ください！

Por favor, tenha cuidado nesse caso.

会社を辞めることになった場合

Em casos em que tiver que deixar a empresa.

特別徴収によって住民税を支払っている人が、会社を辞めることになった場合は、支払っていない住民税を普通徴収の方法によって支払う必要がありますが、会社に、支払っていない住民税の全部を給料や退職金から差し引いてもらい、市区町村に支払ってもらう方法（一括徴収）もあります。

Em estando pagando o imposto residencial por arrecadação especial, e tenha que deixar o trabalho, será necessário pagar o imposto residencial por cobrança normal, entretanto, podendo também efetuar o pagamento dos boletos em abertos, usando os valores recebidos das indenizações ou salários.

contudo também há a possibilidade de ser arrecadado de uma só vez pelo município.

日本から出国することになった場合

Se estiver saindo do japão

日本から出国するまでの間に住民税を支払うことができない場合は、出国する前に、日本に住んでいる人の中から、自分に代わって税金の手続きを行う人（納税管理人）を決めて、住んでいる市区町村に届け出る必要があります。

ainda estando no Japão antes de partir, se você não puder pagar o imposto residencial, Escolha uma pessoa que poderá está fazendo o procedimento tributário em seu nome (agente fiscal) antes de partir, Você precisará notificar a cidade onde reside.

総務省 HP

Ministério de Assuntos Internos e Comunicações HP

お問い合わせ先

contatos.

不明な点がある場合は、お住まいの市区町村までお問い合わせください。

Em havendo duvidas, Entre em contato com seu município.

もっと知りたい！

Quero saber mais !

住民税に関する Q & A

Perguntas e respostas sobre o imposto residencial

1月1日に日本に住んでいる人で、前の年に給料などをもらっている人であれば、必ず住民税を支払う必要がありますか？

Em sendo uma pessoa que mora no japão desde 1º de janeiro, e recebi salários no ano anterior , sem dúvida preciso pagar o imposto residencial?

住民税の支払いは法律で定められた義務です。

O pagamento do imposto residencial é uma obrigação legislativa!

1月1日に日本に住んでいる人で、前の年に給料などをもらっている人であれば、原則とし

て支払う必要があります。

Em sendo uma pessoa que mora no japão desde 1º de janeiro, e recebeu salário no ano anterior, por regra deverá efetuar o pagamento.

しかし、所得や家族の状況によっては、住民税を支払わなくてよい場合があります。ただし、dependendo da renda e situação familiar, supostamente não precise pagar o imposto residencial.

また、同じ給料などに対して二重に課税しないようにするため、日本と租税条約を結んでいる国があり、留学生などで、条約で決められた条件を満たしている人は、住民税を支払わなくてよい場合があります。

Além disso, afim de evitar a duplicidade de tributação sobre o mesmo salário, quando alguns países têm tratado tributário com o Japão, ou com estudantes internacionais, Dessa maneira para aquele que cumprem as condições estipuladas nas regulamentações, não há necessidade de efetuar o pagamento do imposto residencial.

詳しくはお住まいの市区町村までご相談下さい。

Para mais informações, entre em contato com seu município.

住民税を特別徴収によって支払うか、普通徴収によって支払うかはどうすれば分かりますか？

Você paga o imposto residencial por cobrança especial?, ou como saberei se deve pagar por cobrança regular?

会社で働く人は、原則として特別徴収によって住民税を支払うことになります。

Por regra, quem trabalha em empresa pagará o imposto residencial mediante a cobrança especial.

特別徴収の対象となる人には、毎年5月31日までに、勤めている会社から、「給与所得等に係る市（区・町・村）民税・県（都・道・府）民税 特別徴収税額の決定・変更通知書」という紙が配られます。

para as pessoas que pagam o imposto residencial por arrecadação especial, todos os anos até o dia 31 de maio, lhe será enviado um papel que irá conter as seguintes informações, [Imposto sobre a cidade (zona, cidade, vila), imposto sobre a prefeitura (capital, prefeitura) referente aos rendimentos obtidos, etc.

一括徴収を利用したい場合はどうすればよいですか？

Caso eu queira efetuar o pagamento de uma só vez, o que devo fazer?

6月1日から12月31日までの間に会社を辞める場合は、辞めた後の住民税の支払方法を選択する必要があります。

Se você sair da empresa entre 1º de junho a 12 de dezembro, faz-se necessário o selecionamento da forma que será pago o imposto residencial após ter saído da empresa onde trabalhava.

一括徴収を希望する場合は、希望を会社に伝え、支払っていない住民税を給料や退職金から差し引いてもらいます。

caso deseje efetuar o pagamento de uma só vez, avise a empresa sobre o que deseja fazer, e então à empresa descontará do salário ou da indenização.

一括徴収を希望しない場合は、自動的に普通徴収になり、市区町村役場から納付書が届きますので、納付書に記載の事項に従って支払ってください。

Caso não queira efetuar o pagamento de uma só vez, de forma automática será cobrada de forma normal, pague o valor conforme estará descrito no boleto que lhe será enviado pela prefeitura.

1月1日から5月31日までの間に会社を辞める場合は、自動的に一括徴収（または特別徴収）されます。

Caso tenha saído do trabalho entre 1º de janeiro a 5 de maio, o pagamento será automaticamente cobrado de uma só vez, ou também por pagamento especial.

納税管理人はどのような人を選べばよいですか？

Quem devo escolher para ser o meu administrador fiscal?

また、どのようにして届け出ればよいですか？

Ou também, como devo fazer o procedimento?

納税管理人は、自分の代わりに、納税通知書の受け取りや税金の支払いなどに関する手続きを管理してもらう人です。

O administrador fiscal em seu lugar, poderá ser uma pessoa que fará o procedimento para efetuar o pagamento dos impostos.

納税管理人に指定できる人の範囲や提出する書類などは、市区町村によって扱いが違いますので、お住まいの市区町村までお問い合わせください。

Entre em contato com a sua prefeitura, pois, a pessoa que é indicada para fazer os pagamentos pode não ser aplicável em alguns casos.

その他の賦課徴収に関する文言

この通知書は、あなたが納めるべき住民税の税額を通知するものです。

Nesta notificação está contido o valor do imposto que deverá ser pago.

必ず期限までに納付してください。

Por favor efetue o pagamento dentro do prazo.

会社に勤務している方で毎月給与を受け取っている場合には、会社が住民税を毎月の給与から差し引き、あなたに代わって納付してもらえる場合があります。

Se você trabalha em uma empresa e, recebe salário mensalmente, a empresa poderá deduzir seu imposto residencial do seu salário mensal e, pagar em seu nome.

これにより、自身での納付に比べ1回あたりの納付額が少なくなるとともに、納め忘れの心配がなくなります。

Desta forma, em comparação ao fazer o pagamento por conta própria, o valor da contribuição é menor e, diminuindo mais uma preocupação em se esquecer de pagar o valor do imposto.

この納付方法を希望する場合には、会社の給与支払いの担当にお尋ねください。

Se você deseja esse método de pagamento, entre em contato com o responsável da sua empresa.

あなたの納めるべき住民税がいまだに納付されていませんので、至急納めてください。

Se tiver imposto residencial ainda não pago, por favor faça o pagamento o quanto antes.

納付されない場合、給与や財産の差押えを行う可能性があります。

Se não for pago, poderá ser confiscado do seu salário ou de seus bens.

住民税を納付していない場合、在留期間の更新申請等が許可されない場合があります。

Caso o pagamento não esteja em dia, haverá a possibilidade do pedido da renovação do visto não ser aceito.

住民税の納付が難しい理由がある場合には、ご相談ください。

Se houver dificuldades em efetuar o pagamento do imposto residencial, Por favor consulte.

税金に関する情報を含め、日本で生活するために必要な情報が掲載された「生活・就労ガイドブック～日本で生活する外国人の皆さんへ～」を公開しています。

Foi lançado o "Guia para Vida diária e Emprego - Para Estrangeiros que Vivem no Japão", que contém as informações necessárias para morar no Japão, incluindo informações fiscais.

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00056.html

(Edição Japones fácil)

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00062.html